

ՆԵՐՍԷՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻ. ՉԱՆԵԼՈՒԿՆԵՐ

Ներսէս Գ. Կլայեցի հայրապետի մահուան 850-րդ տարելիցի կապակցութեամբ շարադրուած է կաթողիկոսի համառօտ կենսագրութիւնը եւ թարգմանուած են հեղինակի 300-ը գերազանցող հանելուկներից 6-ը, որ զուտ ազգային եւ հոգեւոր նշանակութիւն ունեն՝ Հայկ Նահապետ, Տորք Անգեղ, Սուրբ Տրդատ Գ. թագաւոր, Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ, Մովսէս Խորենացի, Դաւիթ Անյաղթ:

6 个谜语

天才内尔塞斯四世¹

天才内尔塞斯四世² 是 1166 年至 1173 年间亚美尼亚使徒教会的大主教。他是一位神学家、诗人、作家和赞美诗作曲家。他努力使亚美尼亚教会摆脱孤立。内尔塞斯被天主教会认定为圣人。

¹ Ստացուել է 1.11.2023, գրախօսուել է՝ 14.11.2023: էլ հասցէ՝ armensargsean@outlook.com:

Խմբագիր 杨明、四川省，成都市，（成都外语学校书法老师）Նան Մին, Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետութիւն, Սիչուանի նահանգ, քաղաք Չէնդու (Կրթարան օտար լեզուաց):

² 也称为 Nerses Shnorhali, Nerses of Kla

他写了许多音乐作品、诗集和神学著作。他的主要文学成就包括 *Vipasanoutyoun*³ 和 *Voghb Yedesyo*⁴。 *Hisous Vordi*⁵ 是《圣经》的诗歌形式的再现，其中还包含教会历史的故事，并以世界末日的事件结尾。

这位伟大的思想家、诗人和作曲家生活并创作于 850 多年前。但他的作品，尤其是对儿童而言，在今天仍然至关重要。他的谜语约有 300 个，迄今仍具有高价值。850 多年后的今天，他的作品帮助孩子们愉快地度过业余时间并获得宝贵的知识。

我们精选了他的 6 个谜语呈现给我们的中国读者。我们试图运用中国古代诗词的风格，为中国朋友更清晰地表达谜语的精神。为了让谜语更容易理解，我们现在介绍斯内尔塞斯写过的亚美尼亚民族的杰出人物。

• **族长哈伊克 (Hayk the Patriarch)** 是亚美尼亚民族传奇的创始人。根据科雷内的摩西的说法，哈伊克是诺亚的曾孙。哈伊克拒绝服从巴比伦的贝尔，与他作战，并统一了他的国家，现在称为 **哈伊伊或亚美尼亚人**。

• **托克·安格 (Tork Angegh)** 是亚美尼亚神话中的力量、勇气、制造和艺术之神，是一种具有非自然力量和权力的存在。据信他是族长哈伊克的曾孙之一。

• **梯里达梯三世 (Tiridates III)**，也称为梯里达梯大帝或梯里达梯四世，是 298 年至 330 年的亚美尼亚国王。梯里达梯宣布基督教为亚美尼亚国教，使亚美尼亚王国成为第一个正式信奉基督教的国家。

³ 亚美尼亚语-音译 (Վիպասանութիւն), 一部以诗歌形式写成的小说

⁴ 亚美尼亚语-音译 (Ողբ Եդեսիոյ), 与埃德萨的陷落有关

⁵ 亚美尼亚语-音译 (Յիսուս Որդի), 英语翻译为“神子耶稣”

- **启蒙者格列高利 (*Gregory the Illuminator*)**, 也称为 Grigor Lusavorich (257 – 328), 是亚美尼亚使徒教会的创始人和第一位官方首脑。
- **无敌大卫 (*David the Invincible*)**, 也被称为哲学家大卫, 是六世纪的新柏拉图主义哲学家。
- **科雷内的摩西 (*Moses of Chorene*)**, 也称为莫夫谢斯·霍雷纳齐 (Movses Khorenatsi) (410-490 年代), 是古代晚期著名的亚美尼亚历史学家, 也是《亚美尼亚历史》(*History of the Armenians*) 的作者。

金发巨人完成任务,
他从巴比伦回到家乡。
他给他的国家起了一个名字,
还有舌头和释放。

族长哈伊克

亚美尼亚住着一位伟大的巨人,
他很勇敢, 也很高兴。
他的指甲是锋利的山削刀,
他的拳头坚硬足以打烂山峦。
曾经对手从海边过来,
毁灭性的岩石将他们杀死在海中。

托克·安格

蓝眼睛的国王是如此邪恶，
有一天，他长出了獠牙和尾巴。
但当他认罪后，
他被医治了，他是如此蒙福。

梯里达梯三世

他是两个父亲的儿子，
一个人是邪恶的，通奸的，
一个人是那么的纯洁，那么的正义，
牧羊人的儿子很慷慨。

启蒙者格列高利

亚美尼亚住着一位智者，
在雅典学习并在这里工作。
他言谈优雅，给别人留下了深刻的印象，
令无数大师惊叹不已、深受启发。

无敌大卫

ՀԻՄՆԱԲԱՌԵՐ

Ներսէս Ծնորհալի, Երզնցոյ, Կլայեցի, Հռոմկլայեցի, հանելուկ, կաթողիկոս, Ողբ Եղեսիոյ:

РЕЗЮМЕ

В связи с 850-летием со дня смерти Св. Патриарха Нерсеса IV Клаеци (Шнорали) изложена краткая биография Католикоса и переведены его 6 из более чем 300 авторских загадок, имеющих чисто национальный и духовный характер: Айк Наапет (прародитель армянского народа), Торк Ангех, Св. царь Тиридат III, Св. Григорий Просветитель, Св. Мовсес Хоренаци, Давид Непобедимый.

SUMMARY

In connection with the 850th anniversary of the death of the Catholicos Nerses IV of Kla or Saint Nerses the Graceful, a brief biography of the Catholicos is presented and six of more than his 300 author's riddles, which have purely national and spiritual significance, are translated: Patriarch Hayk, Tork Angegh, King St. Tiridates III, St. Gregory the Illuminator, Movses of Khoren, David the Invincible.

